

学校编码: 10384

分类号 _____ 密级 _____

学 号: 20056303323

UDC _____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

汉语与泰语的亲属称谓词对比

A Comparison of Chinese
and Thai Relative Appellation Words

沈 佩 琳

指导教师姓名: 欧阳国泰 副教授

专 业 名 称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2008 年 6 月

论文答辩时间: 2008 年 月

学位授予日期: 2008 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2008 年 6 月

汉语与泰语的亲属称谓词对比

沈佩琳

指导教师: 欧阳国泰 副教授
厦门大学

厦门大学学位论文原创性声明

兹提交的学位论文,是本人在导师指导下独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考的其他个人或集体的研究成果,均在文中以明确方式标明。本人依法享有和承担由此论文产生的权利和责任。

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人完全了解厦门大学有关保留、使用学位论文的规定。厦门大学有权保留并向国家主管部门或其指定机构送交论文的纸质版和电子版，有权将学位论文用于非赢利目的的少量复制并允许论文进入学校图书馆被查阅，有权将学位论文的内容编入有关数据库进行检索，有权将学位论文的标题和摘要汇编出版。

本学位论文属于

1. 保密 ()，在 年解密后适用本授权书。
2. 不保密 ()

(请在以上相应括号内打“√”)

作者签名:

日期: 年 月 日

导师签名:

日期: 年 月 日

中文摘要

亲属称谓词，这些我们每天都在使用的词。我们对它们是如此的熟悉，以至于有时甚至忽视了它们的存在。它们就像水和空气一样不可缺少，但我们却很少关注它们。因此，笔者兴起了研究它们的念头。希望透过汉语与泰语亲属称谓的差异层面，我们可以窥见两种语言背后的民族文化的个性特征。让中泰学生充分了解汉泰语亲属称谓词的异同。使学习汉语的泰国人更好地了解汉语的称谓词汇，了解中国的文化，为汉语和泰语教学提供有用的参考材料。

本文以两份分别针对中国人和泰国人的调查问卷为基础，通过调查和资料整理，得到了新鲜及时的第一手资料，对中国和泰国的亲属称谓词使用情况有了更加鲜活的认识。尔后，对这些资料进行分析研究，得出了汉泰亲属称谓词的对比、翻译和教学方法三个重要的结论。本文主要有六个部分，分别是：第一章 绪论，第二章 汉泰亲属称谓词，第三章 汉泰语亲属称谓词对比，第四章 汉泰语亲属称谓词使用现状，第五章 汉泰亲属称谓词教学及翻译，结语。

当然，本文还有诸多不足。但笔者希望能够通过自己的研究抛砖引玉，可以有更多的人关注亲属称谓词的研究。同时，更希望通过自己的努力，能够促进汉泰文化的交流。

关键词：汉语亲属称谓词；泰语亲属称谓词；异同

Abstract

Relative term, words that we all use in our daily life. We habitually use the words, and even neglect their existence.

Their essential could be compared to water and air as indispensable, but we do not pay close attention to them. Therefore, the writer is interested in doing the research on the idea of relative term, expecting to examine both Chinese and Thai language through the background of characteristic of nation cultural. By doing so, this allows both Chinese and Thai learners to gain a better understanding in their similarities and differences. Another is to help Thai people, who learn Chinese to have a better understanding in the relative words as well as Chinese cultural. And, providing both Chinese and Thai instructors a useful reference material.

This article is on the basis of questionnaires surveying from both Thai and Chinese people. This can be considered as up to date information, and count as primary data since it is compiled from the questionnaires. Make us have the up-to-date knowledge of using relative's words of Chinese and Thai.

By conducting the analysis of the data, there are three important conclusions, i.e., comparison of relative term between Chinese and Thai, translation and instruction approach

This article can be divided into six major parts, respectively: Chapter 1 Introduction, Chapter 2 vocabulary of Chinese and Thai relative term, Chapter 3 Comparison of Chinese and Thai relative words, Chapter 4-Usage of Chinese and Thai relative word, Chapter 5 Education and translation of relative words, and conclusion.

By all means, those who follow the article might find that there is more information to be added on. The writer only offers a few common remarks by way of introduction to attract others to come up with more valuable material and research on the relative words. Furthermore, the writer hopes that the effort of doing this article will help promoting the exchange of Chinese and Thai Cultural.

Key words: Chinese Relative Term; Thai Relative Term; Difference & Similarity.

目 录

第一章 绪论	1
第二章 汉泰亲属称谓词	3
第一节 亲属和称谓	3
第二节 汉语亲属称谓词	5
第三节 泰语亲属称谓词	11
第三章 汉泰语亲属称谓词对比	15
第一节 从谱系上看汉泰亲属称谓	15
第二节 从词汇本身看汉泰亲属称谓词	18
第三节 从语法上看汉泰亲属称谓	20
第四节 从文化角度上看汉泰亲属称谓	23
第五节 汉泰亲属称谓差异出现的文化背景	24
第四章 汉泰语亲属称谓词使用现状	28
第一节 汉语亲属称谓词的使用现状	28
第二节 泰语亲属称谓词的使用现状	31
第三节 汉泰亲属称谓词演变分析	32
第五章 汉泰亲属称谓词教学及翻译	35
第一节 汉泰亲属称谓词的教学	35
第二节 汉泰亲属称谓词的翻译	43
结 语	47
附 录	49
参考文献	66
致 谢	68

Contents

Chapter 1	Introduction	1
Chapter 2	Chinese and Thai Relatives Term.....	3
2.1	Relative Appellation.....	3
2.2	Chinese relatives Appellation.....	5
2.3	Thai relatives Appellation	11
Chapter 3	Comparison of Chinese and Thai relatives Words	15
3.1	In View of Family Tree.....	15
3.2	In View of Vocabulary.....	18
3.3	In View of Grammar structure.....	20
3.4	In View of from Culture	23
3.5	The Cultural background of Chinese and Thai relatives difference appears	24
Chapter 4	Usage of Chinese and Thai Relative words.....	28
4.1	Usage of Chinese Relative words	28
4.2	Usage of Thai Relative words.....	31
4.3	Analysis of Development of Chinese and Thai Relative words.....	32
Chapter 5	Education and Translation of Chinese and Thai Relative words	35
5.1	Education of Chinese and Thai Relative words	35
5.2	Translation of Chinese and Thai Relative words.....	43
Conclusion	47
Appendix		49
Reference		66
Dedication		68

厦门大学博硕士学位论文摘要库

第一章 绪论

每种语言词汇中都存有一部分的词汇是用来说明人与人之间的血缘关系的。由于社会的不断演进，人与人的关系复杂化，相应的，以血缘划分人类的关系也复杂了，由于它与社会文化联系极为紧密，这一部分的词汇占据相当的数量也相当的复杂。

汉语与泰语同属汉藏语系，由于地域的邻近，两种语言之间存在着这样或那样的联系，在亲属称谓词方面也存在着不少的相同和相似之处。又由于汉语与泰语所属的地理与民族文化存在差别，汉语与泰语的亲属称谓词存在差异，如在泰语中有一套用于王族的亲属称谓，而汉语没有；在泰语中还有一套借自巴利语、梵语的亲属称谓等等。语言是文化的载体，美国社会语言学家恩伯指出：“一个社会的语言能反映与其相对应的文化，其方式之一则表现在词汇内容或者词汇上。”因此，透过汉语与泰语亲属称谓的差异层面，我们可以窥见两种语言背后的民族文化的个性特征。

一、本课题的前人研究综述

汉语亲属称谓词自古以来就备受关注。除了汉代的《尔雅》^[1]之外，刘熙《释名》中也有专门的一篇《释亲》^[2]，对古代的亲属称谓词进行了一系列的论述。从中我们可以看出注重伦理的中国人对于亲属称谓词的关注。而到了现代，仍有不少人在对亲属称谓词进行研究，如：赵元任先生著有《汉语称谓》^[3]一书，冯汉冀先生也曾经对汉语称谓词进行过深入的研究。到了近几年，随着文化语言学的蓬勃发展，对于汉语称谓词的研究更加火热，各家关于文化语言学的专著几乎都少不了亲属称谓的内容。如苏新春老师的《文化语言学教程》中就有一章《亲属称谓词》的专说^[4]，刘静的《文化语言学研究》中也有专门的一章《汉语亲属称谓研究》来讨论汉语亲属称谓词^[5]。相关论文方面则有张积家、陈俊的《汉语亲属词概念结构再探》，文章运用自然分类和配对语义决定的方法，对汉语亲属词的概念结构作了一定的探讨，表明亲属词的概念组织既受亲属词自身特征影响，也受知识、经验、文化因素影响^[6]。

戴云的《当代称谓词的时代变迁及其成因考察》，从称谓词的社会文化内涵

入手，以中国现当代家庭、社会的时代变迁为背景，择取较具代表性的亲属、社交称谓淡化、消失、转移、扩大、泛化的实例，对现当代一些称谓词及其变化成因进行分析，对探讨社会变革与称谓词发展之间的密切联系及称谓的发展有重要意义^[7]。王琴的《汉语亲属称谓词使用现状》，认为汉语亲属称谓使用至今，已经发生了相当大的变化。作者在重庆市对 483 位 20 岁以上的城乡居民使用亲属称谓的情况作了一个调查分析。结果表明，汉语亲属称谓出现的简化、合流的现象反映了人们意识形态向平等文明的现代社会的转化^[8]。由此不难看出，目前学界对于汉语称谓词的研究是颇为丰富的。尽管目前对汉语亲属称谓作了如此多的研究，但是，对于汉泰亲属称谓词的对比研究却基本上属于空白。因此，笔者希望能够从这个角度入手，对其进行研究，进行一番尝试。

二、本文的研究方法和目的

本文主要采用比较语言学的方法，从谱系、词汇、语法和文化等角度对比、分析汉泰亲属称谓词的异同及其深层的文化渊源。同时通过对各个不同年龄段的中国人与泰国人进行问卷调查，明确汉泰亲属称谓的使用现状，分析其演变的原因。笔者希望此研究成果能够有助于汉泰语言翻译和语言教学，让中泰学生充分了解汉泰语亲属称谓词的异同，更希望使学习汉语的泰国人更好地了解汉语的称谓词汇，了解中国的文化，并且能为汉语和泰语教学提供有用的参考材料。

第二章 汉泰亲属称谓词

“亲属称谓”这一词的概念包含着两层的意义，一是亲属，一是称谓。亲属与称谓分属两种不同的概念，但二者之间存在着必然的联系。

第一节 亲属和称谓

人类是一个复杂的群体，个人的生存离不开社会，也就是说个人脱离不了与他人之间的关系。而人与人之间的关系就像是一张错综复杂的网，在这张网上，人们以相互之间的血缘关系为基础来划分群体或团体的关系。其中以有血缘关系为基础的亲属关系是人类社会最重要的社会关系。

一、亲属

1、亲属的界定

《现代汉语词典》认为亲属指的是跟自己有血统关系或婚姻关系的人^[9]。由此可知，亲属是基于婚姻、血缘和法律拟制而形成的社会关系。一般来说，关于亲属的界定，从整体上来说是不分地域、民族与文化的。而所谓的亲属关系包括夫妻、父母、子女、兄弟姊妹、祖父母和外祖父母、孙子女和外孙子女、儿媳和公婆、女婿和岳父母、以及其他三代以内的旁系血亲，如伯、叔、姑、舅、姨、侄子女、甥子女、堂兄弟姊妹、表兄弟姊妹等。但亲属不等于家庭成员，有亲属关系的人可能分属于多个不同的家庭，家庭成员并不绝对有亲属关系。

2、亲属的类型

亲属的界定以血缘与婚姻关系为基础，根据这一基础，一般将亲属分为近亲与远亲。近亲根据亲属关系发生的原因，可分为血亲、配偶与姻亲三种。

血亲包括自然血亲和拟制血亲，前者是指出于同一祖先具有血缘联系的亲属（有直接的血缘关系，如父子，父女等）；后者是指彼此本无该种血亲应当具有的血缘关系，但法律因其符合一定的条件，确认其与该种血亲具有同等权利和义务的亲属，如继父母与受其抚养教育的继子女、养父母与养子女之间就是拟制血亲。姻亲是指除配偶外以婚姻关系为中介而产生的亲属，这一类的亲属包括血亲

的配偶（伯母、嫂子等）和配偶的血亲（岳父母、妻兄弟等）。

近亲一般是以某个人为基准垂直向上推衍直系长辈四代，向下推衍直系晚辈四代，也称直系血亲，而远亲指的是直系血亲以外的亲属。亲属的界定与类型通常是不分国界的，然而这并不意味着每个民族的有关亲属的特点都是一样的，相反，由于地域、民族与文化等的不同，有关亲属的方面不大相同，甚至存在很大的差别，如在有关亲属称谓方面，每个民族都有一定的区别。

二、称谓

《现代汉语词典》对“称谓”一词的解释是：人们由于亲属和别方面的相互关系，以及身份、职业等而得来的名称^[9]。由此可知，称谓是人类社会中体现特定的人在特定的人际关系中的身份角色的称呼。一个人在社会上总是具有多种社会身份，总是在扮演多种社会角色，并且总是随着交际对象的不同而变换自己的身份角色，由此产生了形形色色的称谓词。称谓是特定文化的产物，是人际关系的文化符号。不同社会的文化制度、文化风貌和文化心态，使称谓词包含不同的语义内容。一般而言，按照称谓对象之间的人际关系的不同可将称谓分为亲属称谓和社会称谓两大类。

三、亲属称谓

亲属称谓（kinship term）一般用于有亲属关系的人们之间。亲属称谓是一定的亲属制度所产生的文化符号，它以简单的术语形式反映复杂的亲属制度。每个民族的亲属称谓，都各自构成自己的一个体系，都各自有自己的特点。不同的民族，由于亲属制度的不同，亲属称谓的体系也会不同程度地存在差异。而这种差异大都表现在：称谓的繁简、义项的多少，语义的不同关系，范畴的不同等。

由于亲属关系、亲属制度的复杂，亲属称谓在每种语言中都占有一定的比例，有的语言甚至亲属称谓的数量可谓惊人，如汉语。因而，为了方便我们了解这一类的词汇，对于亲属称谓，我们需要做一定的分类。现代全世界各民族的亲属称谓的区分，大体上有两种方法：一种是类分法，一种是叙述法。一般来说，用类分法区分的亲属称谓比较粗略，通常用来区分那些父系与母系、血亲与姻亲彼此不加区分的亲属称谓，一般只存在性别和年龄、辈分之别，比较典型的如英语这种语言，将父亲的姐妹与母亲的姐妹统称为“aunt”，将父亲的兄弟与母亲

的兄弟统称为“uncle”等。而叙述法一般是用来区分那些亲属称谓较为复杂的，这种叙述法以自我为中心、为基点，上下左右，直系旁系，纵横交叉，性别辈分，秩序严谨，血亲姻亲，区分严格，年龄长幼，界限分明。汉语的亲属制度复杂，而泰语的亲属制度由于泰国境内的特殊文化环境，也相当地讲究（后文将详细论述），因而此文将主要运用此叙述法。以叙述法来区分亲属称谓，一般可将亲属称谓分为：

- 1、以父系血缘远近区分的亲属称谓，包括直系、旁系。
- 2、以母系血缘远近区分的亲属称谓。
- 3、以妻系血缘远近区分的亲属称谓。
- 4、以夫系血缘远近区分的亲属称谓。

再细分之，每一种又可按年龄辈分分为：长辈、同辈，晚辈。

从语言环境来看，亲属称谓大致可分为以下几种：

- 1、某人直接与亲属对话时使用的亲属称谓。
- 2、某人与他人对话时间接提及到亲属时所使用的亲属称谓。
- 3、某人用通俗口语描述亲属关系所使用的亲属称谓。
- 4、某人用书面语表达时所用的亲属称谓。

这一种区分方式在繁杂的亲属称谓体系中明显需要用此加以区分。

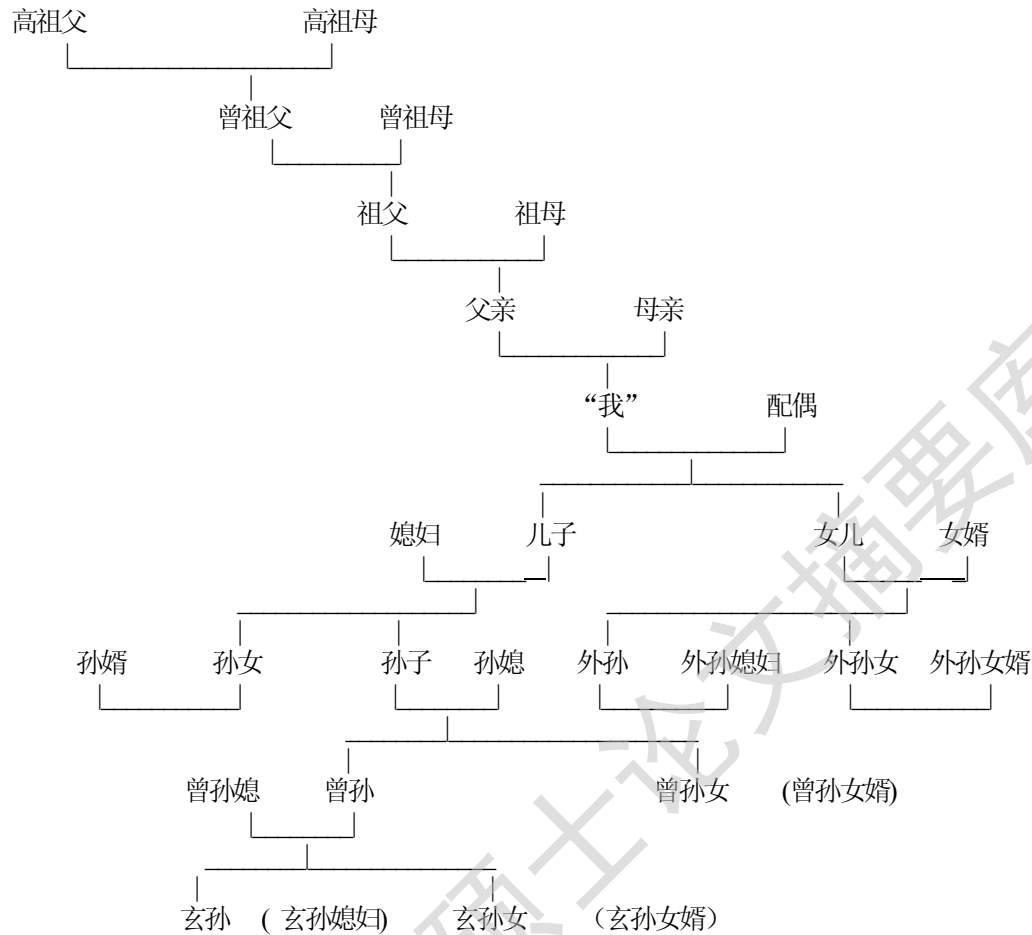
第二节 汉语亲属称谓词

一、汉语亲属称谓词谱系

汉族自古以来就十分注重伦常和亲属关系，因此，汉语中亲属称谓不仅被赋予了精确的含义，而且数量繁多，构成一个庞大的体系。为了使繁杂的内容条理化、清晰化，以下将以简表的形式将汉语的亲属称谓词呈现出来。

1、以父系血缘远近区分的亲属称谓

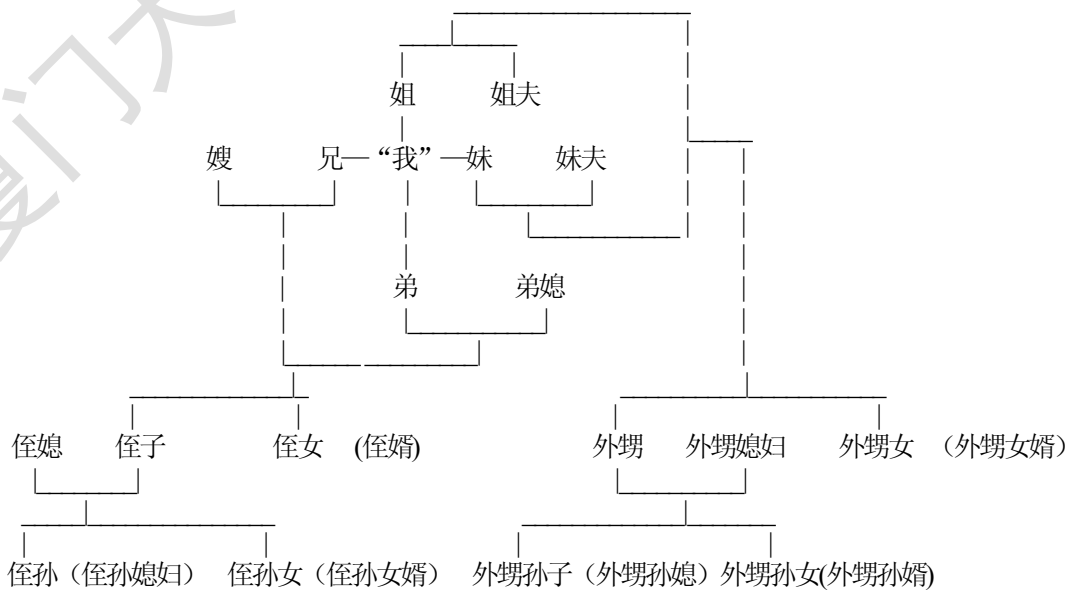
(1) 直系



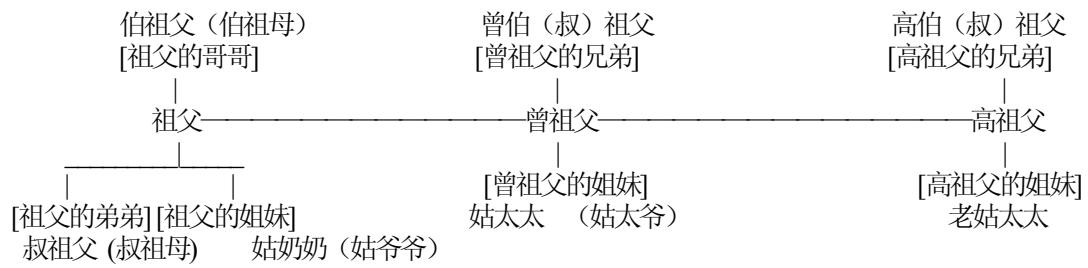
表一：以父系血缘远近区分的直系亲属称谓表

(2) 旁系

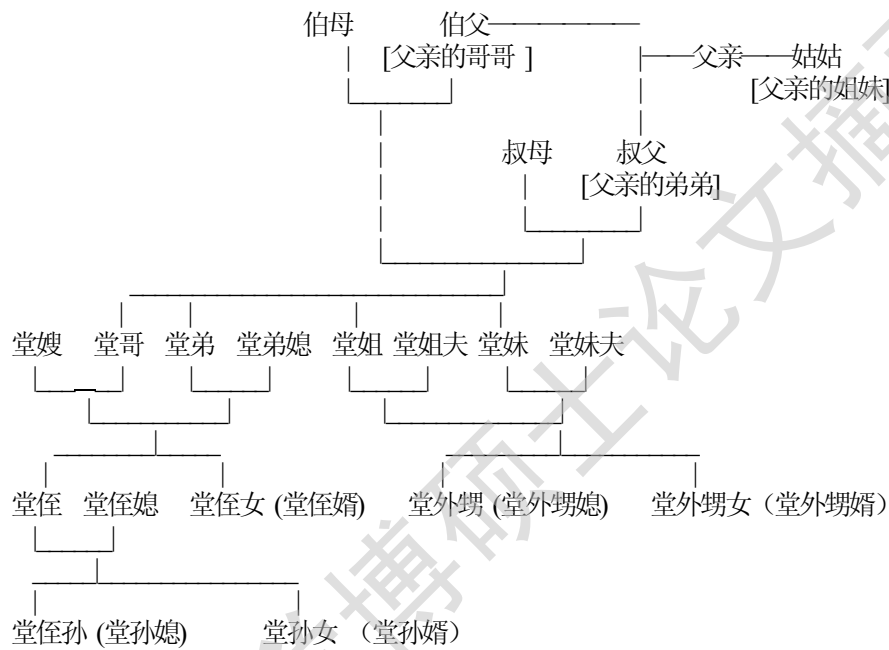
由于此系内容庞杂，篇幅有限，故分四表说明，其实这四表是一个整体。



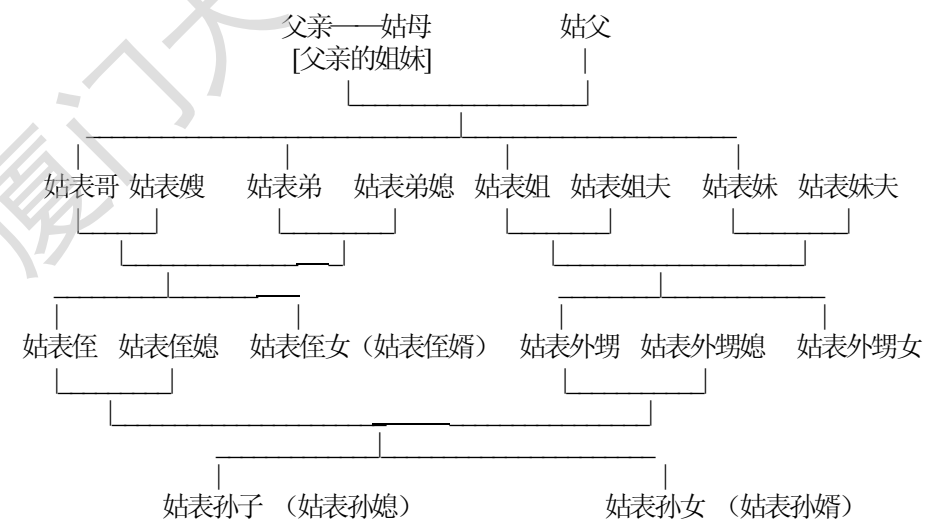
表二：以父系血缘远近区分的旁系亲属称谓表



表三：以父系血缘远近区分的旁系亲属称谓表

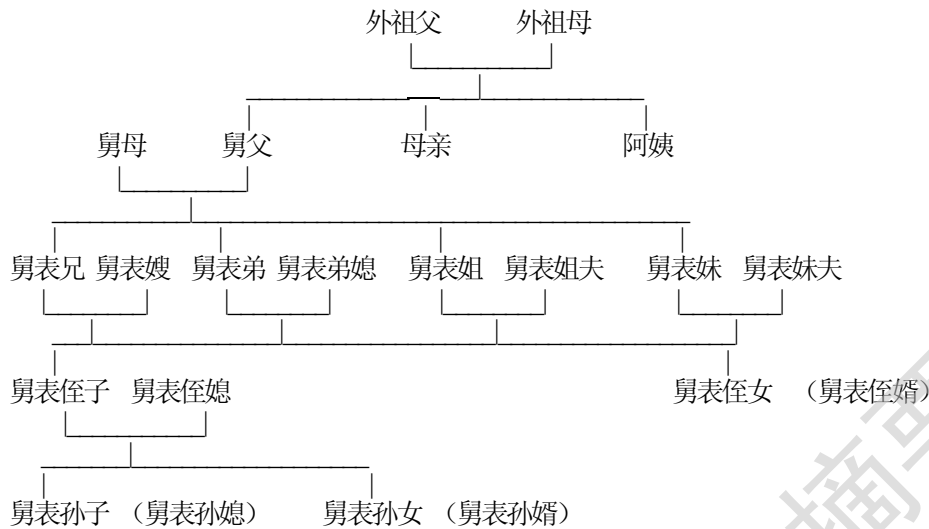


表四：以父系血缘远近区分的旁系亲属称谓表

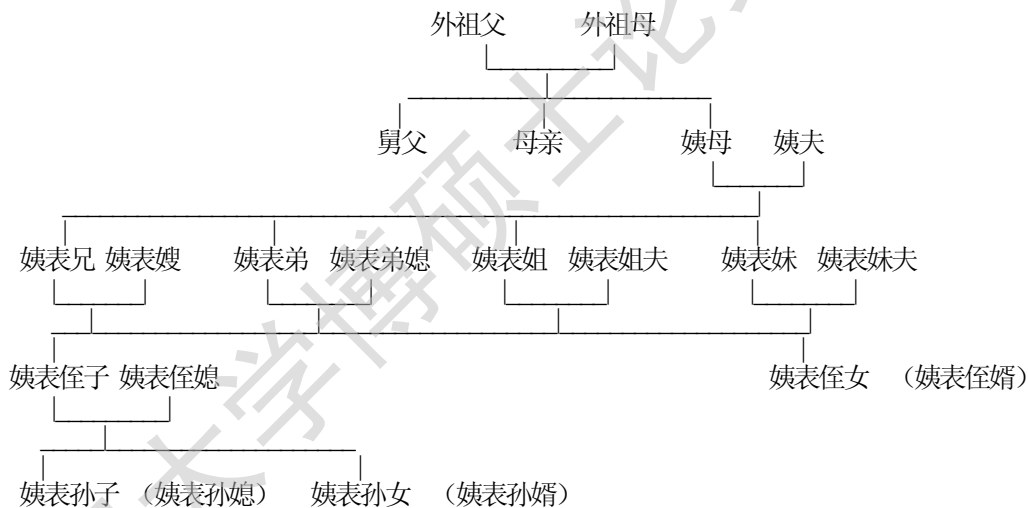


表五：以父系血缘远近区分的旁系亲属称谓表

2、以母系血缘远近区分的亲属称谓

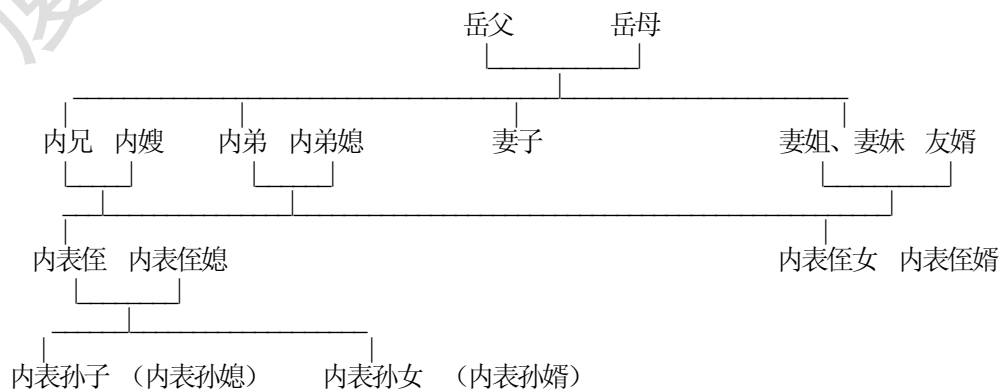


表六：以母系血缘远近区分的亲属称谓表（舅系）



表七：以母系血缘远近区分的亲属称谓表（姨系）

3、以妻系血缘远近区分的亲属称谓



表八：以妻系血缘远近区分的亲属称谓表

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库